



# conversa

Carlos Palacios.

Palomita huanca  
paloma de blanca cosecha  
—vuelo dorado en triguales—  
no bebas aguas de fuego  
aguas  
del Río Mantaro  
que corren turbias de espera  
que corren  
como toro bravo.

Crece, crece su rencor  
y va crecido, creciendo  
rencor que creciendo crece  
desbordará las amplias riberas.

Mantaro de las alturas  
toro parido en luna llena  
tus hijos, obreros de mina  
estrujan tus amplias entrañas  
buscando  
extraños potajes  
para buitres imperiales  
que por la noche llegaron  
calzando botas de hierro.

Paloma, palomita huanca  
tu vuelo que fue de promesas, ven  
y deja que el rencor fermente  
dame tu vuelo y busquemos  
para beber  
aguas tranquilas y claras  
de lagunas y arroyuelos  
que alegres van recorriendo  
misterios del Valle Mantaro.



TRADUCIR REALMENTE AL  
PERU: NUESTRO RETO



No está en discusión si el arte debe o no servir a la Revolución. Se ha dicho que éste contribuye a su realización. Lo que está en debate, y esto es lo importante, es cómo el arte y la literatura van a servir a la Revolución. Este problema parte de resolver las contradicciones existentes entre nuestra conciencia estética y nuestra conciencia político-ideológico y en general, cómo superamos el divorcio que hay entre conciencia y práctica social; es decir, entre lo que el artista piensa de su obra, plasma y su comportamiento en la sociedad. De acuerdo a tal desenvolvimiento podremos, ciertamente, hacer florecer con mejores luces un arte que refleje nuestra época. De otro lado, es también menester señalar e insistir, que los escritores y artistas tenemos que asumir los fundamentos de la estética materialista que, para nuestro Taller es una opción de vital importancia. Nuestro programa materialista en el arte debe basarse en una coherente concepción del mundo, y esto significa que el materialismo dialéctico también tiene vigencia para tratar el fenómeno artístico-literario, como fenómeno histórico-

social, haciéndolo objeto de concepción y análisis, y esto sólo es posible con las clases populares; lejos de ella no tiene ni siquiera la menor posibilidad de concreción, y con ellas, para ser capaces de servir las eficaz y concientemente hasta su inevitable victoria en la conquista de sus derechos políticos de clase, y la instauración de un orden nuevo dentro de un mundo nuevo. Y precisamente, porque enarbolamos las banderas del materialismo, nuestro arte debe estar ligado a la realidad que la recrea y debe plantearse resolver entre lo que deseamos expresar y como lo expresamos: dicho problema está en consonancia con la tesis marxista de la identidad de la lengua y el pensamiento y su coherencia debe ratificar nuestra posición de tendencia, y debe buscar, en su estructura interna, asumir una modalidad expresiva que haga posible un efecto concreto de lo que es portadora nuestra producción artística. Este es nuestro reto, este nuestro dilema que se afina y resume en la tarea de "traducir realmente al Perú" y en no negarse a "ser una literatura del pueblo" como quería J. C. Mariátegui.



n° 2  
julio  
1980

Director: *Gonzalo Espino*

QANTU Boletín del TAL CARLOS OQUENDO DE AMAT

Correspondencia y canje: Av. Los Laureles 145 - El Ermitaño, Lima 28 - Perú.



La antinacionales  
vacas sagradas  
del "Instituto Cultural  
Libertad & Demo-  
cracia" y el gobierno

de "quemados de libros"  
no podrán detener  
el avance irreductible  
de la alternativa cul-  
tural del pueblo.

# LIKAY-LIKAY

antonio ureta



Un profundo silencio en la inmensidad del paisaje. Había luna llena. Las ramas de los árboles,

empujadas por el viento, salían de las sombras para lamer la luz nocturna.

Delgadito, el camino se perdía entre matorrales de retamas y chilcas airosas. Lejos, apareció un cuerpo que se movía a ritmo cadencioso provocando el chicoteo de las hojas; se perdió unos segundos y luego reapareció, cerca ya, con pisadas de cascos de caballo. Pronto, del retamal salió un brioso caballo marrón oscuro, pasó haciendo sonar unas herramientas con barro fresco todavía. Cayeron algunas florecillas, las piedras y yerbas regadas en las chacras se acercaban, veloces, a las patas que marcaban la tierra húmeda con su trotar ágil y continuo.

Al llegar a un puentecito de un riachuelo, ¡iiiiiiiiiiii! se espantó y frenó intransigente el "Tarish": Una criatura recién nacida yacía abandonada entre la grama crecida y mojada, y lloraba desesperadamente. Al vuelo, se dejó caer el jinete, poniéndose el poncho hacia atrás, y a tientas se puso a ubicar al niño, "wawallau pobrecito... ! hombricitito todavía!", con la ternura de padre le cogió en sus brazos para envolverle con el calientito de su poncho. La luna se había situado más arriba, las nubes se recogían en densos bellones alrededor de ella; pero la noche amenazaba ser eterna. El viento, raudó, cruzaba los elevados maizales. El hombre también había acelerado su marcha, iba llevando a la criatura pegada a su cuerpo con una mano, y con la otra le daba duro al "Tarish"; ya había dejado de llorar el niño, "quién será so padre so madre deste creadora? icómo aljjo teñen hejo, Jesús Caraju!, compasi-

vamente seguía con la mirada, las finas e inocentes líneas de su cuerpecito y al querer mirar su carita "¡Aaayy!", esos pequeños ojos también le contemplaban fija y malignamente, sintió su mirada fría, punzante, como espina, y se le escarpeló todo el cuerpo, no podía apartarse ya de su control, y el rostro empezó a deformarse al igual que sus labios haciendo muecas estúpidas y grotescas, y asomaron dos asquerosos y filudos colmillos, el cuerpo crecía y crecía al tiempo que hizo reventar su boca babeante: "¡Likay-likay!". El viajero arrojó al monstruo y emprendió desesperada cabalgata. La luna se había ocultado en complicidad con el acecho; él sólo sentía el viento silbar a sus oídos y el trotar inexorable de su, ahora, entrañable y único "Tarish". "¡Jesús, papá-Tarish, . . . Jesús caraju!, cómo nusá cojodia, sopaypawawa cará".

Ya se hallaba debajo de unos viejos árboles; había menguado el paso. Al voltear una curva, un hombre excesivamente alto, con el sombrero que le cubría casi medio rostro, parado al pie del tronco negro de-alizo se hallaba confundido con las sombras. El jinete respiró un hálito de tranquilidad y consuelo y, bajando del animal, contó atropelladamente lo que le había sucedido; pero antes de que terminara de hablar recibió una respuesta

—Yo mesmo jú— Se le heló el alma y apenas pudo subir a su caballo, partió fugaz hacia su destino, desesperado, jadeante. Amanecía. ●

## DIALOGO

La crisis que actualmente padece la universidad peruana ha ocasionado el mal funcionamiento de sus Bibliotecas y Hemerotecas, entre otros servicios imprescindibles en el cumplimiento de la misión universitaria: investigar para el cambio. Es por esto que en San Marcos, fértil terreno de lucha y creación, un grupo de estudiantes ha formado un singular centro autogestionario de investigación denominado Diálogo. Ellos han implementado una Biblioteca y Hemeroteca de financiamiento autosostenido, que pone a disposición de estudiantes, docentes y trabajadores libros recién publicados así como todas las revistas de circulación nacional, para su uso mediante un precio simbólico. De esta manera, es posible investigar e informarse a pesar que la actual situación política y económica hace inaccesible el conocimiento y esclarecimiento de la realidad nacional. Finalmente, "diálogo" ha incursionado en labores editoriales publicando el cuento ganador del premio nacional "José María Arguedas" 1979: Hueso Duro, de Cromwell Jara, estudiante sanmarquino. Meritoria labor que pretende eliminar el sentido de mercantilista de la difusión cultural, haciendo llegar creaciones a las mayorías para darles un mensaje vitalizador y educativo. (Moisés Vargas)

## ROSA ALARCO

TESTIMONIO DE PARTE



*El Perú ha vivido, desde su conquista en el siglo XVI, sometido a un régimen colonialista: primero bajo los imperios español e inglés; ahora, dominado por el imperialismo norteamericano.*

*Siendo el folklore la expresión más auténtica y espontánea del sentir de un pueblo, los españoles prohibieron casi todas las manifestaciones imponiendo, para su reemplazo, sus propias costumbres. Así, desaparecieron, junto con las riquezas en oro y plata, acertadas leyes, avanzada ingeniería, ritos, secretos de yerbas y artesanía, danzas, música, leyendas y vestuarios. Posteriormente se cambió el huayno por el vals criollo y luego el rock; la quena por la guitarra eléctrica.*

*A pesar de ello la fuerza del pueblo indígena ha podido mantener, a través de los siglos, sus características esenciales. Dentro de las nuevas formas se percibe la fisonomía propia: le fue impuesto el vestido europeo, pero mantiene el brillo de su colorido; crea música barroca y utilizan instrumentos europeos, pero permanece en sus melodías la escala pentafónica; imitan las coreografías del minué o la cuadrilla, pero conservan el ritmo vigoroso de sus huaynos.*

*Luego, bajo el dominio yanqui, se ha seguido desplazando y minimizando toda expresión nativa. A través de una gran propaganda y una infiltración mucho más sutiles, se trata de desviar la atención de los nuestros hacia formas y contenidos alienantes, con el objeto de despersonalizar nuestros países y facilitar así la dominación económica y política. Es por eso que consciente del peligro hago un llamado a los estudiosos del Perú a unirse en esta cruzada: por el rescate de nuestro rico folklore, uno de los más bellos y multifacéticos del mundo; por un estudio analítico de sus numerosas manifestaciones y por su divulgación a nivel internacional.*

# A Viva VoZ

## HUALINAS

### PAMPACOCHA

Cada vez que llego a Pampacocha mi corazón goza de tanta alegría. Cada vez que más y más me alejo llora, llora sin consuelo.

Con pañuelitos en el aire hualinemos bien alegre con las flores del campo juegan todos con el viento.

Cada vez que llego a bella Cunya mi corazón goza de tanta alegría. Cada vez que tus aguas se va secando llora, llora de tristeza.

### HUALINA

De Carhuayna (Parada)

Voy preguntando a los vientos y a los polvos del camino y así mismo voy diciendo que ella es mi esperanza.

Planté yo en Pampacocha una hermosa rosa y allí nació una flor roja que ella es mi esperanza.

Voy preguntando a los vientos y a los polvos del camino y así mismo voy diciendo que ella es mi esperanza.

### HUALINA

Autor: Filomeno Obispo

Oí llorar mi mayorala en los cerros de aquel Yanapacha, porque al mirar que poco y a poquito sus agüitas van secando.

Por eso canto hualinas por no llorar que poco a poquito mis ilusiones se terminan.

Ay, qué alegría me causaba mirar brotar tus aguas Cunyac, hasta las flores y pajarillos cantan y mueven de alegría.

Muchos recuerdos nos dejas con tu agüita que viene de aquel Cunyac hasta aquella Pampacocha.

### ROSA ALARCO COMUNERA

Rosa Alarco comunera no te has ido de mi pueblo, por eso te encuentro en esta tierra legendaria. Tú que nos enseñas de las tradiciones, siempre llevaremos los recuerdos todo el tiempo.

*Recopilación de Sibyla Arredondo e Hildebrando Pérez, en San Pedro de Cajas donde fue comunera Rosa Alarco.*